



## SCHEDA INSEGNAMENTO

**Titolo insegnamento:** Traduzione Specializzata ES>IT

**Corso:** Traduzione – 1° anno. Semestrale, primo semestre.

**Docente:** Prof. Andrea Mazza

### **Obiettivi formativi:**

Affinare la sensibilità degli studenti al testo, la facoltà di approfondire la lettura di brani caratterizzati da un certo grado di elaborazione concettuale cogliendo dominanti, rimandi, registro e ogni altro elemento utile alla resa in lingua italiana; dotarli di tutti gli strumenti che li mettano in grado di affrontare la traduzione di testi provenienti da contesti culturali diversi, guidarli nell'affrontare riferimenti, citazioni, difficoltà lessicali e nell'individuare il registro linguistico più efficace ai fini della resa nella lingua d'arrivo.

**Metodologia formativa:** Lezioni frontali, esercitazioni pratiche in aula e a casa: presentazione degli aspetti generali del testo, traduzione autonoma da parte degli studenti (principalmente a casa), correzione collettiva in aula. Gli studenti possono lavorare anche in gruppo, al fine di favorire lo scambio orizzontale di competenze. È incoraggiata la circolazione e condivisione delle competenze acquisite in altri corsi e/o ambiti, sia accademici che lavorativi. I testi presi in esame sono a carattere editoriale e giornalistico con taglio chiaramente divulgativo in ambito tecnico-scientifico. Dal punto di vista linguistico, particolare attenzione è dedicata all'analisi contrastiva tra le due lingue di partenza e di arrivo e alle metodiche terminologiche del caso.

### **Materiale didattico di supporto:**

Testi forniti dal docente; opportune risorse cartacee e online indicate in aula.

**Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:** Valutazione continua basata sul lavoro svolto in aula e a casa e consegnato al docente.

**Modalità di verifica dell'apprendimento:** Esame scritto consistente nella traduzione di una cartella di circa 1350 caratteri. Tempo concesso 1,5 ore. È ammesso l'uso dei dizionari e di internet.